

实用汉语印尼语词典

KAMUS PRAKTIS BAHASA TIONGHOA-INDONESIA

黄元煊 主编

暨南大学出版社

实用汉语印尼语词典

KAMUS PRAKTIS
BAHASA TIONGHOA-INDONESIA

顾 问 林敦祥

主 编 黄元焕

编 写 黄兆龙 颜天惠

黄真明 王春和

暨南大学出版社

1994·广州

粤新登字 13 号

实用汉语印尼语词典

黄元焕 主编

暨南大学出版社出版

(广州·石牌)

广东省新华书店经销

湖南轻专高等学校印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:20.375 字数:133万

1994年12月第1版 1995年4月第1次印刷

印数:1—6000

ISBN7—81029—355—9/H·30

定价: 38.00元(精 装)
32.00元(软精装)

前 言

《实用汉语印尼语词典》是一部小型语文工具书，可供初学汉语或具有中等程度汉语水平的印尼读者和学习印尼语的中国读者使用，本词典也可供从事对外汉语教学、外事、旅游以及翻译等工作的人员参考使用。

这部词典突出了实用性，在编写过程中，力求做到：收词适量、内容新、释义简明准确。本词典约 130 多万字，所收条目，包括汉语单字条目、词、词组、成语等，共约 18000 余条。其中常用字 2000 左右，常用词 700 多个，以常见的实词为重点，包括一些常用的专业性词语；此外，虚词也占有适当的分量。读者在工作、学习中需要查找的常用条目、词组，一般都能在本词典中得到解决。条目的编排，一律按汉语拼音音序排列，方便查阅。印尼语释义和译文的拼音以 1987 年印度尼西亚政府再次公布的《修订后的印度尼西亚语拼音总则》为标准。

考虑到使用者的实际需要，我们增编了汉语印尼语对照常用分类词表（共分 16 类，收词 500 多个）、汉语拼音表及中国的主要节日等附录。

在编写《实用汉语印尼语词典》的过程中，我们参阅了各种类型的词典（书名开列在“主要参考书目”中），从中获取了许多有益的启示和帮助。本词典的汉语词系和例句多参照北京商务印书馆出版的《现代汉语词典》。在此我们一并表示谢意。另外，语言专家徐敬能先生也热情关心和指导我们的工作，在此我们表示衷心的感谢。

本词典由原广州外国语学院东语系副系主任黄元焕副教授任主编,并负责全书的审订工作。特别聘请暨南大学华文学院副院长林敦祥副教授担任编写顾问。词典中按汉语拼音音序编排的条目,C、J、Q、W、Y 以及 X(一部分)等部分由黄兆龙负责编写;A、E、F、G、M、N、O、P、S 以及 X(一部分)等部分由颜天惠负责编写;D、K、L、T、Z 以及 X(一部分)等部分由黄真明负责编写;B、H、R 等部分由王春和负责编写;附录部分由黄兆龙和颜天惠编写。

尽管我们已经尽了自己最大的努力编写这部词典,但是由于水平有限,经验不足,词典中肯定还存在不少缺点错误,我们热诚期望得到有关专家和读者的批评与指正。

编者

1994年12月

Kata Pengantar

Kamus Praktis Bahasa Tionghoa-Indonesia ini adalah sebuah kamus bahasa yang kecil dan sesuai untuk digunakan para pembaca Indonesia, baik dari tingkat pemula maupun pelajar yang telah mencapai tingkat menengah dalam bahasa Tionghoa. Kamus ini berguna juga untuk keperluan para pelajar bahasa Indonesia di Tiongkok. Selain dari pada itu, bagi para guru di bidang pengajaran bahasa Tionghoa untuk pelajar asing, para pekerja di Tiongkok yang berhubungan dengan urusan luar negeri, para panduwisata, penterjemah dan lain sebagainya, kamus ini dapat juga dipakai sebagai bahan referensi yang bermanfaat.

Kamus ini sangat mengutamakan kepraktisannya, maka dalam penyusunannya sedapat mungkin disesuaikan dengan tujuan antara lain: jumlah kata masukan yang sedang, isi kamus mengikuti perkembangan zaman dan dengan padanan yang tepat dan ringkas. Dalam kamus ini terdapat kira-kira lebih dari satu juta tiga ratus ribu huruf, kata masukan kurang lebih berjumlah delapan belas ribu, diantaranya termasuk huruf kepala masukan, kata atau kelompok kata, ungkapan dan sebagainya. Di dalam kamus ini terdapat kurang lebih dua ribu huruf Tionghoa yang lazim terpakai. Pemasukan kata dititikberatkan pada kata-kata notional, meliputi istilah-istilah profesional yang umum dipakai. Selain itu terdapat juga sejumlah kata-kata partikel di dalam kamus

ini. Pada umumnya, kamus ini akan dapat memenuhi kebutuhan para pembaca yang berkepentingan, baik di dalam pekerjaan ataupun di dalam pelajarannya. Kata-kata masukan di dalam kamus ini semuanya disusun menurut urutan abjad Ejaan Bahasa Tionghoa (Hanyu Pinyin), sehingga mudah digunakan dalam pencarian kata-kata. Sedangkan ejaan bahasa Indonesia yg dipergunakan di dalam kamus ini berdasarkan pada Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan, edisi kedua (1987).

Mengingat kebutuhan aktual para pembaca, di dalam kamus ini kami tambah beberapa Lampiran, terdiri atas Daftar Abjad Ejaan Bahasa Tionghoa, Kata-Kata dan Ucapan-Ucapan Umum, Hari Besar Utama di Tiongkok.

Dalam proses penyusunan kamus ini kami telah menggunakan berbagai macam kamus sebagai bahan referensi, dengan itu kami telah memperoleh banyak bantuan dan ilham yang bermanfaat, nama buku-buku itu kami cantumkan di dalam Daftar Buku-Buku Acuan Utama, di sini dengan tulus kami menyampaikan banyak terima kasih kepada para penyusun buku-buku itu. Dan tak lupa kami juga berterima kasih kepada ahli bahasa Bapak Xu Jingneng yang dengan penuh antusias memberi perhatian dan petunjuk terhadap kegiatan kami.

Perampungan naskah Kamus Praktis Bahasa Tionghoa-Indonesia ini dilakukan oleh tim penyusunan kamus, di bawah pimpinan mantan Wakil Dekan Fakultas Bahasa-Bahasa Timur dari Institut Bahasa Asing di Guangzhou, Profesor Muda Huang Yuanhuan, beliau juga berwajib merevisi seluruh naskah ini. Di

samping itu juga kami khusus mengundang Wakil Kepala Akademi Bahasa Tionghoa dari Universitas Jinan, Profesor Muda Lin Dunxiang sebagai penasehat dalam penyusunan kamus. Kata-Kata masukan yang disusun menurut urutan abjad Ejaan Bahasa Tionghoa itu, bagian C, J, Q, W, X (sebagian) dan Y disusun oleh Huang Zhaolong, bagian A, E, F, G, M, N, O, P, S dan X (sebagian) disusun oleh Yan Tianhui, bagian D, K, L, T, X (sebagian) dan Z disusun oleh Huang Zhenming, bagian B, H dan R disusun oleh Wang Chunhe. Bagian lampiran disusun oleh Huang Zhao-long dan Yan Tianhui.

Walaupun kami telah berusaha semaksimal mungkin dalam menyusun kamus ini, namun kami menyadari taraf kemampuan kami masih sangat terbatas dan pengalaman masih kurang, maka kami yakin mungkin masih terdapat banyak kekurangan dan kekeliruan di dalam kamus ini. Akhiruikalam besar harapan kami semoga ahli-ahli yang bersangkutan dan para pemakai kamus ini akan sudi untuk memberi kritik dan petunjuk kepada kami.

Penyusun

Desember 1994

凡 例

1. 本词典所收条目按《汉语拼音方案》字母顺序排列。音同调不同的条目按阴平(第一声)、阳平(第二声)、上声(第三声)、去声(第四声)、轻声顺序排列。同音同调的按汉字笔画多少排列,笔画相同的按查字表起笔顺序排列。

2. 读轻声的单字或有一个音节读轻声的双音节词均单立条目,如助词“得”de,名词“摆设”bǎishe。

3. 单字打头,用较大字体,下列双音节或多音节条目用黑鱼尾号【 】。

4. 字、词条目前带*号者为常用字和常用词。

5. 一个词若有几个义项,用序号(1)(2)(3)……,大项后如有小项,则用①②③……分别释义。

6. 在现代汉语中不能独立运用,无独立意义的字,不释义,只作为打头字出现,如“芭”bā、“簋”gǔǎn。打头字中有独立意义但不能独立运用,只在某些合成词或习惯组合中出现的,也释义,以便读者在理解包含该字的其它词语时,起到触类旁通的功效。在这类条目中加<符号,以示区别,如“毕”bì<。

7. 凡同形不同音或不同调的字、词分立条目,后边有“另见…”,如“干”gān 另见 gàn;“扒”bā 另见 pá。凡条目中的字/词有另一种写法或说法的,后面注明“也作…”或“也说…”,如“挨”ái 也作“捱”,“拉后腿”lā hòutǔi 也说“扯后腿”。

8. 打头字如有繁体字或常见的异体字,均加括号注出,如“亚”(亞),“叹”(嘆、歎)。“嘆”是繁体字,“歎”是异体字。

9. 口语里儿化,书写时也经常带“儿”字的词,条目中带“儿”字,如“菜子儿”、“个儿”。只是口语里儿化,书写时不带“儿”字的,在条目后标上(~儿),如“大婶”dàshěn(~儿)。

10. 凡单词条目,拼音连写,如“促使”cùshǐ;不是单词的,拼音分写,如“吃得消”chī de xiāo。动宾结构中间用“=”号隔开,如“读书”dú=shū;动补结构中间用“//”号隔开,如“打开”dǎ//kāi。

11. “一”yī、“不”bù 在各条目中均标原调,不标变调。

12. 拼音部分依照国家语言文字工作委员会、国家教育委员会、广播电视部 1985 年 12 月公布的最新《普通话异读词审音表》拼注。

13. 释义部分,大多数条目用印尼文释义,必要的补充说明均放在圆括号()内。部分条目,特别是虚词条目,有少量示例性词语搭配或简短例句,以便读者确切理解其含义。文中以“~”代替该条目。如:何 hé:~时;喊 hǎn:有人~你。

14. 专业词语需要特别标出的,用印尼文放在括号内标出,如“反比”fǎnbǐ(matematika)。

15. 一些动物和植物的拉丁文学名用斜体字放在印尼文说明之后。

Petunjuk Pemakaian Kamus

1. Kata lema di dl kamus ini diabjadkan sesuai dng urutan abjad Hanyu Pinyin. Kata lema yg berbunyi sama dan bernada lain, disusun berdasarkan urutan tingkat nada yg berada dl bahasa Tionghoa, yakni nada tinggi (nada pertama), nada naik (nada kedua), nada turun-naik (nada ketiga), nada rendah (nada keempat), dan nada netral. Kata lema yg berbunyi dan bernada sama, disusun berurutan sesuai dng jumlah gores tulisan kata itu; jika jumlah gores tulisannya juga sama, kata tersebut disusun berurutan, berdasarkan gores pertama pd kata itu, sesuai dng urutan gores huruf yg terdapat dl Daftar Indeks Gores Tulisan Huruf Tionghoa.

2. Huruf tunggal yg bernada netral, atau kata yg terdiri dr dua silabel, tapi satu di antara silabelnya bernada netral, diperlakukan sbg kata lema/sublema secara tersendiri, msl kata bantu “得” de, dan kata benda “摆设” bāishe.

3. Huruf kepala kata lema tercetak dl ukuran huruf yg agak lebih besar; sedangkan kata sublema, baik yg terdiri atas dua ataupun lebih dr dua silabel, semuanya tercetak dl tanda kurung【 】.

4. Huruf/kata yg diawali oleh tanda * , yalah huruf/kata yg lazim terpakai.

5. Bilamana suatu kata bersifat polisemi, berbagai definisi diberikan berurut dng tanda ordinal (1)(2)(3)⋯; sedangkan subdefinisi, bilamana ada, diberikan berurut dng tanda ordinal ①②③⋯.

6. Dl bahasa Tionghoa modern, huruf yg baik pemakaiannya ataupun maknanya bergantung pd huruf lain, diperlakukan hanya sbg huruf kepala lema, padanya tidak diberikan definisi, msl “芭” bā, “尴” gān. Huruf sbg kepala lema yg maknanya tidak terikat dng huruf lain, tapi tak dapat dipakai

secara tersendiri, yakni huruf yg hanya tertampak dl kata majemuk atau gabungan kata yg bersifat idiomatis, padanya diberikan juga definisi agar supaya dapat mempermudah pembaca menangkap makna kata atau frase yg mengandung huruf tersebut. Pd huruf kepala lema semacam ini dibubuhkan ◇ sbg tanda ciri, msl “毕”bì◇.

7. Huruf/kata yg berwujud sama, tapi berbunyi/bernada lain, sesuai dng bunyinya/nadanya yg berbeda masing-masing diperlakukan sbg kata lema secara terpisah. Pd akhir kata lema semacam ini terdapat “另见…”, msl “干”gān 另见 gān, “扒”bā 另见 pá. Bilamana pd suatu lema/sublema terdapat huruf/kata yg dapat dituliskan/dilisankan secara lain, di belakangnya terdapat keterangan “也作…”atau“也说…”, msl“挨”āi 也作“捱”,“拉后腿”lā hòutuí 也说“扯后腿”。

8. Huruf kepala lema yg memiliki wujud kompleks orisinal atau wujud varian yg lazim, semuanya diterangkan dl tanda kurung, msl “亚”(亞),“叹”(嘆、歎),“嘆” adalah bentuk huruf kompleks orisinal, dan“歎”adalah wujud huruf varian.

9. Kata yg dl bentuk lisan berakhiran“儿”, sedang dl bentuk tulisan juga lazim berakhiran“儿”, dl bentuk kata lema/sublema pun berakhiran“儿”, msl “菜子儿”,“个儿”. Kata yg hanya dl bentuk lisan berakhiran“儿”, tapi bentuk tulisannya tidak berakhiran“儿”, dl bentuk kata lema/sublema dibubuhi (~儿), msl “大婶”dàshěn(~儿).

10. Kata sublema yg terdiri dr satu kata, ejaannya bergandeng menjadi satu, msl “促使”cùshǐ; sublema yg bukan terdiri dr satu kata, ejaannya tidak bergandeng menjadi satu, msl“吃得消”chī de xiāo. Struktur kelompok kata yg terdiri atas verba plus obyek, ejaannya terpisahkan dng tanda“=”, msl“读书”dú=shū; struktur kelompok kata yg berupa verba plus komplemen, ejaannya dipisahkan dng tanda“//”, msl“打开”dǎ//kāi.

11. “一”yī dan “不”bù yg terdapat dl setiap lema/sublema, hanya dibubuhi tanda nada asli, tidak dibubuhi tanda nada varian.

12. Ejaan bahasa Tionghoa yg dipergunakan di dl kamus ini bersesuaian

dng *Daftar Standardisasi Fonetis Untuk Kata-Kata dl Putonghua yg Berlafal Varian* edisi terbaru, yg pd bulan Desember 1985 telah dimaklumkan oleh Komisi Pembinaan Bahasa dan Huruf Negara, Komisi Pendidikan Negara dan Departemen Radio dan Televisi.

13. Definisi untuk kata lema/sublema kebanyakan diberikan dl bahasa Indonesia, keterangan tambahan yg diperlukan semuanya ditaruh dl tanda kurung (). Bagi sebagian kata lema/sublema, terutama yg terdiri dr partikel, sejumlah kecil rangkaian kata atau kalimat yg sederhana diberikannya sbg contoh, agar supaya dapat mempermudah pembaca menangkap dng tepat makna yg terkandung di dalamnya. Untuk contoh-contoh itu dipakai tilde untuk menggantikan kata lema/sublema. msl “何”hé; “~时”; “喊”hǎn; “有人~你”.

14. Bilamana perlu, kata yg terpakai dl bidang profesional tertentu atau kata istilah ditandai dng keterangan dl bahasa Indonesia yg ditaruhkan dl tanda kurung, msl “反比”fǎnbǐ (matematika).

15. Istilah ilmiah dl bahasa Latin untuk sementara hewan dan tumbuh-tumbuhan dicetak miring dan terletak di belakang sesudah penjelasan dl bahasa Indonesia.

缩 略 语

Singkatan Kata

dl	dalam
dll	dan lain-lain
dng	dengan
dp	dari pada
dr	dari
dsb	dan sebagainya
kp	kependekan
kpd	kepada
krn	karena
msl	misalnya
pd	pada
sbg	sebagai
spt	seperti
thd	terhadap
tsb	tersebut
tt	tentang
yg	yang

汉字笔画检字表

Indeks Gores Tulisan Huruf Tionghoa

一画					
1	gores				
一	yī	482	刀	dāo	83
○	líng	259	力	lì	251
乙	yǐ	488	乃	nǎi	287
			又	yòu	505
二画			三画		
2	gores		3	gores	
	【一】			【一】	
二	èr	106	三	sān	351
十	shí	372	干	gān	128
丁	dīng	94		gàn	130
厂	chǎng	51	于	yú	506
七	qī	315	亏	kuī	241
	【丨】		工	gōng	137
卜	bǔ	34	士	shì	375
	【丿】		土	tǔ	419
人	rén	342	才	cái	41
八	bā	5	下	xià	444
入	rù	349	寸	cùn	73
儿	ér	105	大	dà	76
几	jǐ	189		dài	78
	jǐ	193	丈	zhàng	527
九	jiǔ	222	万	wàn	427
匕	bǐ	23	与	yǔ	507
	【フ】			yù	508
刁	diāo	92		【丨】	
了	le	248	上	shàng	359
			小	xiǎo	453
			口	kǒu	237
			巾	jīn	214
			山	shān	356
				【丿】	
			千	qiān	321
			乞	qǐ	317
			川	chuān	65
			亿	yì	489
			个	gè	135
			义	yì	489
			勺	sháo	361
			凡	fán	110
			夕	xī	441
			丸	wán	426
			久	jiǔ	222
			及	jí	191
				【丶】	
			广	guǎng	150
			亡	wáng	428
			门	mén	274
			丫	yā	469
			之	zhī	537
				【フ】	
			尸	shī	370
			己	jǐ	193
			巳	yǐ	488

弓 gōng	138	厅 tīng	412		
卫 wèi	432	不 bù	35	午 wǔ	439
子 zǐ	558	太 tài	400	牛 niú	295
也 yě	481	犬 quǎn	338	手 shǒu	380
刃 rèn	344	历 lì	252	气 qì	319
飞 fēi	115	友 yǒu	503	毛 máo	271
习 xí	442	歹 dǎi	78	升 shēng	367
叉 chā	46	尢 yāo	502	夭 yāo	478
chǎ	47	车 chē	53	长 cháng	50
马 mǎ	268	牙 yá	470	zhǎng	527
	【ㄥ】	屯 tún	422	仁 rén	343
女 nǚ	297	戈 gē	134	什 shén	365
乡 xiāng	449	区 qū	334	片 piàn	308
	四画	匹 pǐ	307	仆 pú	314
4 gores		比 bǐ	23	仇 chóu	64
	【一】	巨 jù	224	化 huà	174
丰 fēng	119	互 hù	172	币 bì	24
王 wáng	428	切 qiē	327	仍 réng	345
开 kāi	229	qiè	327	仅 jǐn	215
井 jǐng	220	瓦 wǎ	424	斤 jīn	214
天 tiān	408		【丨】	爪 zhǎo	529
夫 fū	122	止 zhǐ	540	zhuǎ	552
元 yuán	511	少 shǎo	361	反 fǎn	110
无 wú	437	shào	362	介 jiè	213
云 yún	515	日 rì	345	从 cóng	71
专 zhuān	552	曰 yuē	513	父 fù	124
扎 zā	516	中 zhōng	544	今 jīn	214
zhā	522	zhòng	546	分 fēn	117
艺 yì	490	内 nèi	290	fèn	119
木 mù	285	贝 bèi	18	乏 fá	108
五 wǔ	439	水 shuǐ	388	仓 cāng	44
支 zhī	538	见 jiàn	201	凶 xiōng	462

公 gōng	138	尺 chǐ	58	帕 pá	299
月 yuè	514	引 yǐn	494	功 gōng	139
勿 wù	440	丑 chǒu	61	扔 rēng	345
风 fēng	119	巴 bā	5	去 qù	336
欠 qiàn	324	孔 kǒng	237	甘 gān	129
丹 dān	79	队 duì	100	世 shì	376
匀 yún	515	办 bàn	11	艾 ài	2
凤 fèng	121	予 yú	506	吉 gǐ	143
乌 wū	436	予 yǔ	507	节 jié	210
勾 gōu	141	劝 quàn	338	本 běn	20
勾 gòu	142	双 shuāng	387	术 shù	385
氏 shì	376	书 shū	382	札 zhá	522
【丶】	1	【レ】	1	可 kě	234
六 liù	262	以 yǐ	488	丙 bǐng	32
文 wén	434	允 yǔn	515	左 zuǒ	565
方 fāng	112	幻 huàn	177	厉 lì	252
忆 yì	490	五画		石 dàn	80
冂 shuān	387	5 gores		石 shí	372
火 huǒ	186	【一】		右 yòu	505
为 wéi	430	玉 yù	508	布 bù	40
为 wèi	432	刊 kān	231	秀 xiù	160
斗 dǒu	97	未 wèi	432	龙 lóng	262
斗 dòu	97	未 mò	283	平 píng	311
计 jì	194	示 shì	376	灭 miè	279
订 dǐng	94	击 jī	189	轧 yà	471
户 hù	172	打 dǎ	75	轧 zhá	522
讣 fù	124	打 dǎ	75	东 dōng	95
认 rèn	344	巧 qiǎo	326	【丨】	
冗 rǒng	347	正 zhēng	534	卡 kǎ	229
讥 jī	189	正 zhèng	535	卡 qiǎ	320
心 xīn	457	扑 pū	314	北 běi	18
【フ】	1	扒 bā	5	占 zhān	524